2020 Radiant Lamps Lamp-completion Service
2020 年光明燈圓燈法會

Sutra on the Lotus Flower of the Wondrous Dharma, "The Universal Gateway of the Avalokitesvara Guan Yin Bodhisattva"
妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

1/24/2021
10:00am – 12:00pm

FGS San Bao Temple 佛光山三寶寺

CopyRight: International Buddhist Progress Society

楊枝淨水讚
Congregation Chants the Praise of Holy Water

Yang	zhi	jing	shui	◦	Pian	sa	san	qian	◦
楊	枝	淨	水	◦	徧	灑	三	千	◦

With willow twigs, may the holy water be sprinkled to the three thousand realms?

Xing	kong	ba	de	li	ren	tian	◦
性	空	八	德	利	人	天	◦

May the nature of Sunyata and Eight Virtues benefit Heaven and Earth?

Fu	shou	guang	zeng	yan	◦	Mie	zui	xiao	qian	◦
福	壽	廣	增	延	◦	滅	罪	消	愆	◦

May good fortune and long life both be enhanced and extended. May sins be extinguished and disappear vanishingly.

Huo	yan	hua	hong	lian	◦
火	燄	化	紅	蓮	◦

Burning flames transformed into red lotus blossoms.

*Nan	mo	guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa	*(Repeat *3 Times & make prostrations)*
南	無	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩	*（三稱三拜）*

Let us take refuge in the Avalokitesvara Guan Yin Bodhisattva.

&Nan	mo	da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	*（Repeat &3 times）*
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	*（重覆三次）*

Let us take refuge in the most compassionate Avalokitesvara Guan Yin Bodhisattva.

開經偈
Sutra Opening Gatha

Wu	shang	shen	shen	wei	miao	fa	◦
無	上	甚	深	微	妙	法	◦

This is the most supreme, profound, and wonderful teaching.

Bai	qian	wan	jie	nan	zao	yu	◦
百	千	萬	劫	難	遭	遇	◦

In a trillion kalpas one can hardly catch a glance of it.

Wo	jin	jian	wen	de	shou	chi	。
我	今	見	聞	得	受	持	。

Now, I have the chance to learn the teaching and I will uphold it.

Yuan	jie	ru	lai	zhen	shi	yi	。
願	解	如	來	真	實	義	。

I vow to understand the truth discoursed by the Tathagata.

觀世音菩薩普門品

The Universal Gateway of Avalokitesvara Guan Yin Bodhisattva

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

Miao	fa	lian	hua	jing	guan	shi	yin	pu	sa	pu	men
妙	法	蓮	華	經	觀	世	音	菩	薩	普	門

pin
品

The Lotus Flower of the Wondrous Dharma, Sutra: "Avalokitesvara Guan Yin Bodhisattva's Universal Gateway of the Bodhisattva Who Listens to the Sounds of the entire World"

Er	shi	。	Wu	jin	yi	pu	sa	。	Ji	cong	zuo
爾	時	。	無	盡	意	菩	薩	，	即	從	座

qi	,	Pian	tan	you	jian	。	He	zhang	xiang	fo	,
起	，	偏	袒	右	肩	，	合	掌	向	佛	，

Er	zuo	shi	yan	:	Shi	zun	!	Guan	shi	yin	pu
而	作	是	言	：	世	尊	！	觀	世	音	菩

sa	,	Yi	he	yin	yuan	,	Ming	guan	shi	yin	?
薩	，	以	何	因	緣	，	名	觀	世	音	？

At that time, Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve rose from his seat with his right shoulder bared, joining his palms and facing the Buddha, said, "Oh, World Honored One, how did Guan Shi Yin Bodhisattva get the name Guan Shi Yin?"

Fo	gao	wu	jin	yi	pu	sa	:	Shan	nan	zi	!
佛	告	無	盡	意	菩	薩	：	善	男	子	！

Ruo	you	wu	liang	bai	qian	wan	yi	zhong	sheng	,	Shou
若	有	無	量	百	千	萬	億	眾	生	，	受

zhu	ku	nao	,	Wen	shi	guan	shi	yin	pu	sa	,
諸	苦	惱	，	聞	是	觀	世	音	菩	薩	，

Yi	xin	cheng	ming	,	Guan	shi	yin	pu	sa	,	Ji
一	心	稱	名	，	觀	世	音	菩	薩	，	即

shi	guan	qi	yin	sheng	,	Jie	de	jie	tuo	。
時	觀	其	音	聲	，	皆	得	解	脫	。

The Buddha answered Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve, "Righteous man, if all the countless hundreds of thousands of millions of living beings tormented by misery and pain hears of Guan Shi Yin Bodhisattva, and with all their hearts invoked his name, Guan Shi Yin Bodhisattva will immediately respond to their prayers and set them free.

Ruo	you	chi	shi	guan	shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,
若	有	持	是	觀	世	音	菩	薩	名	者	，

She	ru	da	huo	,	Huo	bu	neng	shao	,	You	shi
設	入	大	火	，	火	不	能	燒	，	由	是

pu	sa	wei	shen	li	gu	。	Ruo	wei	da	shui	suo
菩	薩	威	神	力	故	。	若	為	大	水	所

piao	,	Cheng	qi	ming	hao	,	Ji	de	qian	chu	。
漂	，	稱	其	名	號	，	即	得	淺	處	。

If those who hold onto the name of Guan Shi Yin Bodhisattva fall into a great fire, the fire will not burn them, because of Guan Shi Yin Bodhisattva's miraculously divine power. If they are carried off by a strong current, upon calling his name, they will quickly reach the shallow shore.

Ruo	you	bai	qian	wan	yi	zhong	sheng	,	Wei	qiu	jin
若	有	百	千	萬	億	眾	生	，	為	求	金

yin	、	Liu	li	、	Che	qu	、	Ma	nao	、	Shan
銀	、	琉	璃	、	硨	磲	、	瑪	瑙	、	珊

hu	、	Hu	po	、	Zhen	zhu	deng	bao	,	Ru	yu
瑚	、	琥	珀	、	真	珠	等	寶	，	入	於

da	hai	,	Jia	shi	hei	feng	。	Chui	qi	chuan	fang
大	海	，	假	使	黑	風	。	吹	其	船	舫

Piao	duo	luo	cha	gui	guo	。
漂	墮	羅	剎	鬼	國	。

If a trillion individuals, in their quest for gold, silver, lapis lazuli crystal, moonstones, and carnelian, coral, amber, pearls, and other precious treasures, venture into the big sea, where they were met with a dark wind, blowing their ships to the land of demons.

Qi	zhong	ruo	you	nai	zhi	yi	ren	,	Cheng	guan	shi
其	中	若	有	乃	至	一	人	，	稱	觀	世

yin	pu	sa	ming	zhe	,	Shi	zhu	ren	deng	jie	de
音	菩	薩	名	者	，	是	諸	人	等	皆	得

jie	tuo	luo	cha	zhi	nan	。	Yi	shi	yin	yuan	,
解	脫	羅	剎	之	難	。	以	是	因	緣	，

Ming	guan	shi	yin	。
名	觀	世	音	。

But if one person among them calls the name of Guan Shi Yin Bodhisattva, then all will be saved from these calamities. It is for this reason he is called “Hearer of All Sounds.”

Ruo	fu	you	ren	,	Lin	dang	bei	hai	,	Cheng	guan
若	復	有	人	，	臨	當	被	害	，	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Bi	suo	zhi	dao	zhang
世	音	菩	薩	名	者	，	彼	所	執	刀	杖

Xun	duan	duan	huai	,	Er	de	jie	tuo	。
尋	段	段	壞	，	而	得	解	脫	。

If someone facing deadly harms recites Guan Shi Yin Bodhisattva's name, the weapons of the assailants will shatter to pieces, and he will be able to escape.

Ruo	san	qian	da	qian	guo	tu	,	Man	zhong	ye	cha
若	三	千	大	千	國	土	，	滿	中	夜	叉

luo	cha	,	Yu	lai	nao	ren	,	Wen	qi	cheng	guan
羅	剎	，	欲	來	惱	人	，	聞	其	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Shi	zhu	e	gui	,
世	音	菩	薩	名	者	，	是	諸	惡	鬼	，

Shang	bu	neng	yi	e	yan	shi	zhi	,	Kuang	fu	jia
尚	不	能	以	惡	眼	視	之	，	況	復	加

hai	?
害	？

If demons from the whole universe proliferated with the desire to annoy a person, upon hearing the name of Guan Shi Yin Bodhisattva called out, the evil spirits connot even look at the person with wicked eyes, much less inflict harms!

She	fu	you	ren	,	Ruo	you	zui	,	Ruo	wu	zui
設	復	有	人	，	若	有	罪	，	若	無	罪

Chou	xie	jia	suo	,	Jian	xi	qi	shen	,	Cheng	guan
杻	械	枷	鎖	，	檢	繫	其	身	，	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Jie	xi	duan	huai	,
世	音	菩	薩	名	者	，	皆	悉	斷	壞	，

Ji	de	jie	tuo	。
即	得	解	脫	。

If a person, whether innocent or guilty, is locked up or shackled by ropes and chains, by invoking Guan Shi Yin Bodhisattva's name, all will snap and break away, immediately setting him free.

Ruo	san	qian	da	qian	guo	tu	,	Man	zhong	yuan	zei
若	三	千	大	千	國	土	，	滿	中	怨	賊

You	yi	shang	zhu	,	Jiang	zhu	shang	ren	,	Ji	chi
有	一	商	主	，	將	諸	商	人	，	齎	持

chong	bao	,	Jing	guo	xian	lu	,	Qi	zhong	yi	ren
重	寶	，	經	過	險	路	，	其	中	一	人

Zuo	shi	chang	yan	:
作	是	唱	言	：

If the entire universe of bandits infests a perilous road along which a chief merchant guides a trader with precious jewels; if one man among them proclaims:

Zhu	shan	nan	zi	!	Wu	de	kong	bu	,	Ru	deng
諸	善	男	子	！	勿	得	恐	怖	，	汝	等

ying	dang	yi	xin	cheng	guan	shi	yin	pu	sa	ming	hao
應	當	一	心	稱	觀	世	音	菩	薩	名	號

Shi	pu	sa	neng	yi	wu	wei	,	Shi	yu	zhong	sheng
是	菩	薩	能	以	無	畏	，	施	於	眾	生

Ru	deng	ruo	cheng	ming	zhe	,	Yu	ci	yuan	zei	,
汝	等	若	稱	名	者	，	於	此	怨	賊	，

Dang	de	jie	tuo	。
當	得	解	脫	。

"Righteous men, do not be alarm. With all your heart invoke the name of Guan Shi Yin Bodhisattva; the Bodhisattva can take away the fear, courage will be bestowed upon them. If you beseech this Bodhisattva, you will surely escape these bandits."

Zhong	shang	ren	wen	,	Ju	fa	sheng	yan	:	Nan	mo
眾	商	人	聞	，	俱	發	聲	言	：	南	無

guan	shi	yin	pu	sa	!	Cheng	qi	ming	gu	,	Ji
觀	世	音	菩	薩	！	稱	其	名	故	，	即

de	jie	tuo	。
得	解	脫	。

Upon hearing this, the merchants all chanted: “Let us take refuge in Guan Shi Yin Bodhisattva!” By virtue of calling his name, immediately they are set free.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩

Wei	shen	zhi	li	,	Wei	wei	ru	shi	。
威	神	之	力	，	巍	巍	如	是	。

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! Guan Shi Yin Bodhisattva Mahasattva is indeed powerful.

Ruo	you	zhong	sheng	,	Duo	yu	yin	yu	,	Chang	nian
若	有	眾	生	，	多	於	淫	欲	，	常	念

gong	jing	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bian	de	li	yu
恭	敬	觀	世	音	菩	薩	，	便	得	離	欲

If any living being with many desires can constantly revere and keep in mind Guan Shi Yin Bodhisattva, his passions will subside.

Ruo	duo	chen	hui	,	Chang	nian	gong	jing	guan	shi	yin
若	多	瞋	恚	，	常	念	恭	敬	觀	世	音

pu	sa	,	Bian	de	li	chen	。
菩	薩	，	便	得	離	瞋	。

If someone with much anger can constantly revere and keep in mind Guan Shi Yin Bodhisattva, his anger will subside.

Ruo	duo	yu	chi	,	Chang	nian	gong	jing	guan	shi	yin
若	多	愚	癡	，	常	念	恭	敬	觀	世	音

pu	sa	。	Bian	de	li	chi	。
菩	薩	。	便	得	離	癡	。

If someone foolish and ignorant can constantly revere and keep in mind Guan Shi Yin Bodhisattva, his foolishness and ignorance will subside.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	,	You	ru
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	，	有	如

shi	deng	da	wei	shen	li	,	Duo	suo	rao	yi	。
是	等	大	威	神	力	，	多	所	饒	益	。

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! Guan Shi Yin Bodhisattva has magnificent power and great benevolence;

Shi	gu	zhong	sheng	。	Chang	ying	xin	nian	。
是	故	眾	生	。	常	應	心	念	。

Hence, all beings should always be mindful of him.

Ruo	you	nu	ren	,	She	yu	qiu	nan	,	Li	bai
若	有	女	人	，	設	欲	求	男	，	禮	拜

gong	yang	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bian	sheng	fu	de
供	養	觀	世	音	菩	薩	，	便	生	福	德

zhi	hui	zhi	nan	;
智	慧	之	男	；

If a woman wishes to have a son, prostrates and make offerings to the Bodhisattva, conveniently she will give birth to a son of virtuous fortune and wisdom;

She	yu	qiu	nu	,	Bian	sheng	duan	zheng	you	xiang	zhi
設	欲	求	女	，	便	生	端	正	有	相	之

nu	,	Su	zhi	de	ben	,	Zhong	ren	ai	jing	。
女	，	宿	植	德	本	，	眾	人	愛	敬	。

If she wishes to have a daughter, conveniently she will give birth to a wholesomely righteous daughter of long-standing virtues that is respected by many.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	you	ru	shi
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	有	如	是

li	。	Ruo	you	zhong	sheng	gong	jing	li	bai	guan	shi
力	。	若	有	眾	生	恭	敬	禮	拜	觀	世

yin	pu	sa	,	Fu	bu	tang	juan	。
音	菩	薩	，	福	不	唐	捐	。

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! Such is the power of Guan Shi Yin Bodhisattva. If there are any beings that make sincere offerings and prostrations to Guan Shi Yin Bodhisattva, he or she will acquire endless merits.

Shi	gu	zhong	sheng	,	Jie	ying	shou	chi	guan	shi	yin
是	故	眾	生	，	皆	應	受	持	觀	世	音

pu	sa	ming	hao	。
菩	薩	名	號	。

For this reason, everybeing should take hold of Guan Shi Yin Bodhisattva's name.

Wu	jin	yi	!	Ruo	you	ren	shou	chi	liu	shi	er
無	盡	意	！	若	有	人	受	持	六	十	二

yi	heng	he	pu	sa	ming	zi	。	Fu	jin	xing	gong
億	恒	河	菩	薩	名	字	，	復	盡	形	供

yang	yin	shi	、	Yi	fu	、	Wo	ju	、	Yi	yao
養	飲	食	、	衣	服	、	臥	具	、	醫	藥

Yu	ru	yi	yun	he	。	Shi	shan	nan	zi	,	Shan
於	汝	意	云	何	。	是	善	男	子	，	善

nu	ren	,	Gong	de	duo	fou	?
女	人	，	功	德	多	不	？

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! If someone holds on to the names of Bodhisattvas to the number of grains of sand in sixty-two million Ganges Rivers, offers them food clothing, lodging, and

medicine, as long as they live, what would you think the merits this righteous man or righteous woman would acquire?

Wu	jin	yi	yan	:	Shen	duo	,	Shi	zun	!
無	盡	意	言	：	甚	多	，	世	尊	！

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve replied: “Very much indeed, World Honored One!”

Fo	yan	:	Ruo	fu	you	ren	,	Shou	chi	guan	shi
佛	言	：	若	復	有	人	，	受	持	觀	世

yin	pu	sa	ming	hao	,	Nai	zhi	yi	shi	li	bai
音	菩	薩	名	號	，	乃	至	一	時	禮	拜

gong	yang	,	Shi	er	ren	fu	,	Zheng	deng	wu	yi
供	養	，	是	二	人	福	，	正	等	無	異

Yu	bai	qian	wan	yi	jie	,	Bu	ke	qiong	jin	。
於	百	千	萬	億	劫	，	不	可	窮	盡	。

The Buddha said: "If someone holds on to Guan Shi Yin Bodhisattva’s name, prostrating and make offerings only one time the merits of these two people would be identical. For hundreds, thousands millions, and trillion kalpas, the merits will not be exhausted.

Wu	jin	yi	!	Shou	chi	guan	shi	yin	pu	sa	ming
無	盡	意	！	受	持	觀	世	音	菩	薩	名

hao	,	De	ru	shi	wu	liang	wu	bian	fu	de	zhi
號	，	得	如	是	無	量	無	邊	福	德	之

li	。
利	。

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! Holding on to Guan Shi Yin Bodhisattva’s name brings about infinite merits.”

Wu	jin	yi	pu	sa	bai	fo	yan	:	Shi	zun	!
無	盡	意	菩	薩	白	佛	言	：	世	尊	！

Guan	shi	yin	pu	sa	。	Yun	he	you	ci	suo	po
觀	世	音	菩	薩	。	云	何	遊	此	娑	婆

shi	jie	?	Yun	he	er	wei	zhong	sheng	shuo	fa	?
世	界	?	云	何	而	為	眾	生	說	法	?

Fang	bian	zhi	li	,	Qi	shi	yun	he	?
方	便	之	力	，	其	事	云	何	?

Ksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve asked the Buddha: "World Honored One, how does Guan Shi Yin Bodhisattva venture in this Saha World? How does he speak the Dharma for all living beings? As for his skillful means, what is the manner of it?"

Fo	gao	wu	jin	yi	pu	sa	:	Shan	nan	zi	!
佛	告	無	盡	意	菩	薩	：	善	男	子	！

Ruo	you	guo	tu	zhong	sheng	,	Ying	yi	fo	shen	de
若	有	國	土	眾	生	，	應	以	佛	身	得

du	zhe	,	Guan	shi	yin	pu	sa	,	Ji	xian	fo
度	者	，	觀	世	音	菩	薩	，	即	現	佛

shen	er	wei	shuo	fa	。
身	而	為	說	法	。

The Buddha answered Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve: “Righteous man, if there is a land where living beings can be liberated by a Buddha, Guan Shi Yin Bodhisattva will appear in the form of a Buddha and teaches them the Dharma.”

Ying	yi	pi	zhi	fo	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	辟	支	佛	身	得	度	者	，	即	現

pi	zhi	fo	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
辟	支	佛	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a Pratyeka Buddha, he will appear as a Pratyeka Buddha and teach one the Dharma.

Ying	yi	sheng	wen	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	sheng
應	以	聲	聞	身	得	度	者	，	即	現	聲

wen	shen	er	wei	shuo	fa	。
聞	身	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a Sravakas Sound-Hearer, he will appear as a Sravakas Sound-hearer and teach one the Dharma.

Ying	yi	fan	wang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	fan
應	以	梵	王	身	得	度	者	，	即	現	梵

wang	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
王	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a Brahma-Heaven King, he will appear as a Brahma-Heaven King and teach one the Dharma.

Ying	yi	di	shi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	di
應	以	帝	釋	身	得	度	者	，	即	現	帝

shi	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
釋	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by Sakra, he will appear as Sakra and teaches one the Dharma.

Ying	yi	zi	zai	tian	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	自	在	天	身	得	度	者	，	即	現

zi	zai	tian	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
自	在	天	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by Nirmanarati Heaven of Comfort, he will appear as Nirmanarati Heaven of Comfort and teach one the Dharma.

Ying	yi	da	zi	zai	tian	shen	de	du	zhe	,	Ji
應	以	大	自	在	天	身	得	度	者	，	即

xian	da	zi	zai	tian	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
現	大	自	在	天	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by the Patanirmitavasavartin Heaven of Great Comfort, he will appear as the Patanirmitavasavartin Heaven of Great Comfort and teaches one the Dharma.

Ying	yi	tian	da	jiang	jun	shen	de	du	zhe	,	Ji
應	以	天	大	將	軍	身	得	度	者	，	即

xian	tian	da	jiang	jun	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
現	天	大	將	軍	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by Caturmahvajakayikadeva the mighty General of the Gods, he will appear as Caturmahvajakayikadeve the mighty General of the Gods and teaches one the Dharma.

Ying	yi	pi	sha	men	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	毘	沙	門	身	得	度	者	，	即	現

pi	sha	men	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
毘	沙	門	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by Virsravana God of Great Fame, he will appear as Vaisravana God of Great Fame and teach one the Dharma.

Ying	yi	xiao	wang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	xiao
應	以	小	王	身	得	度	者	，	即	現	小

wang	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
王	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a minor king, he will appear as a minor king and teach one the Dharma.

Ying	yi	zhang	zhe	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	zhang
應	以	長	者	身	得	度	者	，	即	現	長

zhe	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
者	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a senior, he will appear as a senior and teach one the Dharma.

Ying	yi	ju	shi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	ju
應	以	居	士	身	得	度	者	，	即	現	居

shi	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
士	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a lay-person, he will appear as a lay person and teach one the Dharma.

Ying	yi	zai	guan	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	zai
應	以	宰	官	身	得	度	者	，	即	現	宰

guan	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
官	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by an official, he will appear as an official and teach one the Dharma.

Ying	yi	po	luo	men	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	婆	羅	門	身	得	度	者	，	即	現

po	luo	men	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
婆	羅	門	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by a Brahman, he will appear as a Brahman and teach one the Dharma.

Ying	yi	bi	qiu	、	Bi	qiu	ni	、	You	po	se
應	以	比	丘	、	比	丘	尼	、	優	婆	塞

You	po	yi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	bi	qiu
優	婆	夷	身	得	度	者	，	即	現	比	丘

Bi	qiu	ni	、	You	po	se	、	You	po	yi	shen
比	丘	尼	、	優	婆	塞	、	優	婆	夷	身

Er	wei	shuo	fa	。
而	為	說	法	。

If one can be liberated by a Bhiksu (monk) or Bhiksuni (nun), Upasaka (layman devotee) or Upasika (laywoman devotee), he will appear as a Bhiksu (monk) or Bhiksuni (nun), Upasaka (layman devotee) or Upasika (laywoman devotee) and teach one the Dharma.

Ying	yi	zhang	zhe	、	Ju	shi	、	Zai	guan	、	Po
應	以	長	者	、	居	士	、	宰	官	、	婆

luo	men	、	Fu	nu	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
羅	門	、	婦	女	身	得	度	者	，	即	現

fu	nu	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
婦	女	身	，	而	為	說	法	。

If one can be liberated by the wife of senior, a lay person, an official, or a Brahman, he will appear as the wife and teach one the Dharma.

Ying	yi	tong	nan	、	Tong	nu	shen	de	du	zhe	,
應	以	童	男	、	童	女	身	得	度	者	，

Ji	xian	tong	nan	、	Tong	nu	shen	er	wei	shuo	fa
即	現	童	男	、	童	女	身	而	為	說	法

If one can be liberated by a man or woman, he will appear as a man or woman and teach one the Dharma.

Ying	yi	tian	long	、	Ye	cha	、	Qian	ta	po	、
應	以	天	龍	、	夜	叉	、	乾	闥	婆	、

A	xiu	luo	、	Jia	lou	luo	、	Jin	na	luo	、
阿	修	羅	、	迦	樓	羅	、	緊	那	羅	、

Mo	hou	luo	jia	、	Ren	、	Fei	ren	deng	shen	de
摩	睺	羅	伽	、	人	、	非	人	等	身	得

du	zhe	,	Ji	jie	xian	zhi	,	Er	wei	shuo	fa
度	者	，	即	皆	現	之	，	而	為	說	法

If one can be liberated by Deva, Naga, the heavenly dragon, Yaksha, Gandharva, Asura, Garuda, Kinnara, Mahoraga, human, spirits, and so forth, he will appear in the appropriate form and teach one the Dharma.

Ying	yi	zhi	jin	gang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	執	金	剛	神	得	度	者	，	即	現

zhi	jin	gang	shen	。	Er	wei	shuo	fa	。
執	金	剛	神	。	而	為	說	法	。

Should one be liberated by a Vajrapani, he will appear as a Vajrapani and teach one the Dharma.

Wu	jin	yi	!	Shi	guan	shi	yin	pu	sa	。	Cheng
無	盡	意	!	是	觀	世	音	菩	薩	。	成

jiu	ru	shi	gong	de	,	Yi	zhong	zhong	xing	,	You
就	如	是	功	德	，	以	種	種	形	，	遊

zhu	guo	tu	,	Du	tuo	zhong	sheng	。	Shi	gu	ru
諸	國	土	，	度	脫	眾	生	。	是	故	汝

deng	,	Ying	dang	yi	xin	gong	yang	guan	shi	yin	pu
等	，	應	當	一	心	供	養	觀	世	音	菩

sa	。
薩	。

Aksayamati Bodhisattva of infinite Resolve! Guan Shi Yin Bodhisattva has achieved such merits and virtues. In different forms, he ventures across the lands, liberating sentient beings. For this reason, one should single-mindedly make offereings to Guan Shi Yin Bodhisattva.

Shi	guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa	,	Yu	bu
是	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩	，	於	怖

wei	ji	nan	zhi	zhong	,	Neng	shi	wu	wei	,	Shi
畏	急	難	之	中	，	能	施	無	畏	，	是

gu	ci	suo	po	shi	jie	,	Jie	hao	zhi	wei	shi
故	此	娑	婆	世	界	，	皆	號	之	為	施

wu	wei	zhe	。
無	畏	者	。

In times of fear, anxiety, and crisis, Guan Shi Yin Bodhisattva can bestow courage and security and dispel all fears. Therefore, all throughout the Saha world we call him “Giver of Courage”.

Wu	jin	yi	pu	sa	bai	fo	yan	:	Shi	zun	!
無	盡	意	菩	薩	白	佛	言	：	世	尊	！

Wo	jin	dang	gong	yang	guan	shi	yin	pu	sa	。
我	今	當	供	養	觀	世	音	菩	薩	。

The Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve said to the Buddha: "World Honored One, I should now make offerings to Guan Shi Yin Bodhisattva."

Ji	jie	jing	zhong	bao	zhu	ying	luo	,	Jia	zhi	bai
即	解	頸	眾	寶	珠	瓔	珞	，	價	值	百

qian	liang	jin	,	Er	yi	yu	zhi	。	Zuo	shi	yan
千	兩	金	，	而	以	與	之	。	作	是	言

Ren	zhe	!	Shou	ci	fa	shi	,	Zhen	bao	ying	luo
仁	者	！	受	此	法	施	，	珍	寶	瓔	珞

Removing his necklace of pearls, valued at a million ounces of gold, he presented it to the Bodhisattva with these words: "Sir! Please accept this Dharma offering of precious treasured garland."

Shi	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bu	ken	shou	zhi	。
時	觀	世	音	菩	薩	，	不	肯	受	之	。

However, Guan Shi Yin Bodhisattva was not willing receive it.

Wu	jin	yi	fu	bai	guan	shi	yin	pu	sa	yan	:
無	盡	意	復	白	觀	世	音	菩	薩	言	：

Ren	zhe	!	Min	wo	deng	gu	,	Shou	ci	ying	luo
仁	者	！	愍	我	等	故	，	受	此	瓔	珞

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve once more entreated Guan Shi Yin Bodhisattva with these words: “Sir! For our sake, please do accept this garland.”

Er	shi	fo	gao	guan	shi	yin	pu	sa	:	Dang	min
爾	時	佛	告	觀	世	音	菩	薩	：	當	愍

ci	wu	jin	yi	pu	sa	,	Ji	si	zhong	、	Tian
此	無	盡	意	菩	薩	，	及	四	眾	、	天

long	、	Ye	cha	、	Qian	ta	po	、	A	xiu	luo
龍	、	夜	叉	、	乾	闥	婆	、	阿	修	羅

Jia	lou	luo	、	Jin	na	luo	、	Mo	hou	luo	jia
迦	樓	羅	、	緊	那	羅	、	摩	睺	羅	伽

ren	、	Fei	ren	deng	gu	,	Shou	shi	ying	luo	。
人	、	非	人	等	故	，	受	是	瓔	珞	。

At this point, Buddha said to Guan Shi Yin Bodhisattva: “For the sake of Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve and the Four Assemblies, Deva, Naga, the heavenly dragon, Yaksha, Gandharva, Asura, Garuda, Kinnara, Mahoraga, human, spirits, and so forth, please accept this garland.”

Ji	shi	guan	shi	yin	pu	sa	。	Min	zhu	si	zhong
即	時	觀	世	音	菩	薩	。	愍	諸	四	眾

ji	yu	tian	、	Long	、	Ren	、	Fei	ren	deng	,
及	於	天	、	龍	、	人	、	非	人	等	，

Shou	qi	ying	luo	,	Fen	zuo	er	fen	,
受	其	瓔	珞	，	分	作	二	分	，

Immediate Guan Shi Yin Bodhisattva, for the sake of the Four Assemblies, Deva, Naga, the heavenly dragon, humans, spirits, and so forth, accepted the garland and then divided it into two.

Yi	fen	feng	shi	jia	mo	ni	fo	,	Yi	fen	feng
一	分	奉	釋	迦	牟	尼	佛	，	一	分	奉

duo	bao	fo	ta	。
多	寶	佛	塔	。

One portion is offered to Shakyamuni Buddha, the other to the stupa of the Prabhutaratna Buddha of Many Treasured Pagoda.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	,	You	ru
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	，	有	如

shi	zi	zai	shen	li	,	You	yu	suo	po	shi	jie
是	自	在	神	力	，	遊	於	娑	婆	世	界

Er	shi	wu	jin	yi	pu	sa	,	Yi	ji	wen	yue
爾	時	無	盡	意	菩	薩	，	以	偈	問	曰

Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve! Guan Shi Yin Bodhisattva has such unobstructed magical powers and ventures about in the Saha World. At that time, Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve asked again in verse:

Shi	zun	miao	xiang	ju	,	Wo	jin	chong	wen	bi	:
世	尊	妙	相	具	，	我	今	重	問	彼	：

Fo	zi	he	yin	yuan	,	Ming	wei	guan	shi	yin	?
佛	子	何	因	緣	，	名	為	觀	世	音	？

World Honored One, the one endowed with the wondrous holy marks, might I ask thou once more: “How did this disciple of the Buddha earned the name Guan Shi Yin?”

Ju	zu	miao	xiang	zun	,	Ji	da	wu	jin	yi	:
具	足	妙	相	尊	，	偈	答	無	盡	意	：

Ru	ting	guan	yin	xing	,	Shan	ying	zhu	fang	suo	。
汝	聽	觀	音	行	，	善	應	諸	方	所	。

The Holder of all holy marks replied in rhythmic verse to Aksayamati Bodhisattva of Infinite Resolve: “Listen to Guan Yin’s deeds. He skillfully responds in all situations.”

Hong	shi	shen	ru	hai	,	Li	jie	bu	si	yi	,
弘	誓	深	如	海	，	歷	劫	不	思	議	，

Shi	duo	qian	yi	fo	,	Fa	da	qing	jing	yuan	。
侍	多	千	億	佛	，	發	大	清	淨	願	。

His great vows are as deep as the ocean, undergoing calamities unimaginable, serving many thousands of Buddhas, and pledging great vows of serenity and of complete equanimity.

Wo	wei	ru	lue	shuo	,	Wen	ming	ji	jian	shen	。
我	為	汝	略	說	，	聞	名	及	見	身	。

Xin	nian	bu	kong	guo	,	Neng	mie	zhu	you	ku	。
心	念	不	空	過	，	能	滅	諸	有	苦	。

I will say briefly, hearing his name or seeing his image, the thought will not be an empty pass, but the ability to extinguish sufferings.

Jia	shi	xing	hai	yi	,	Tui	luo	da	huo	keng	,
假	使	興	害	意	，	推	落	大	火	坑	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Huo	keng	bian	cheng	chi	。
念	彼	觀	音	力	，	火	坑	變	成	池	。

Should one be encouraged into disruptive intention, and pushed into a big fire pit, by being mindful of Guan Yin's strength, the fire pit will transform into a pond.

Huo	piao	liu	ju	hai	,	Long	yu	zhu	gui	nan	,
或	漂	流	巨	海	，	龍	魚	諸	鬼	難	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Po	lang	bu	neng	mo	。
念	彼	觀	音	力	，	波	浪	不	能	沒	。

Perhaps one is drifting in the ocean and is surrounded by dragons, sharks, demons, and other adversities, being mindful of Guan Yin's strength, one will not be drowned by the wave.

Huo	zai	xu	mi	feng	,	Wei	ren	suo	tui	duo	,
或	在	須	彌	峰	，	為	人	所	推	墮	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ru	ri	xu	kong	zhu	。
念	彼	觀	音	力	，	如	日	虛	空	住	。

Suppose one is pushed off at the peak of Sumeru, being mindful of Guan Yin's strength, one can float in the emptiness of space like the sun.

Huo	bei	e	ren	zhu	,	Duo	luo	jin	gang	shan	,
或	被	惡	人	逐	，	墮	落	金	剛	山	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Bu	neng	sun	yi	mao	。
念	彼	觀	音	力	，	不	能	損	一	毛	。

Perhaps one is chased by an evil person falling down into the diamond peak, being mindful of Guan Yin's strength, one will be free from harm with not even a scratch.

Huo	zhi	yuan	zai	rao	,	Ge	zhi	dao	jia	hai	,
或	值	怨	賊	繞	，	各	執	刀	加	害	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Xian	ji	qi	ci	xin	。
念	彼	觀	音	力	，	咸	即	起	慈	心	。

Or perhaps one is surrounded by bandits, each holding on to a knife with the intention to bring harm; being mindful of Guan Yin's strength, immediately they will give rise to a kind heart.

Huo	zao	wang	nan	ku	,	Lin	xing	yu	shou	zhong	,
或	遭	王	難	苦	，	臨	刑	欲	壽	終	，

Nian	bi	guan	yin	lin	,	Dao	xun	duan	duan	huai	。
念	彼	觀	音	力	，	刀	尋	段	段	壞	。

If one is on the verge of execution, facing punishment and condemned to die; being mindful of Guan Yin's strength, the sword will shatter to pieces.

Huo	qiu	jin	jia	suo	,	Shou	zu	bei	chou	xie	,
或	囚	禁	枷	鎖	，	手	足	被	杻	械	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Shi	ran	de	jie	tuo	。
念	彼	觀	音	力	，	釋	然	得	解	脫	。

If imprisoned and chained, with hands and legs shackled, being mindful Guan Yin's strength, one will be relieved and set free.

Zhou	zu	zhu	du	yao	,	Suo	yu	hai	shen	zhe	,
咒	詛	諸	毒	藥	，	所	欲	害	身	者	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Huan	zhuo	yu	ben	ren	。
念	彼	觀	音	力	，	還	著	於	本	人	。

If one is faced with cursed spells and all poisonous drugs, with the intention to harm the body; being mindful of Guan Yin's strength, one is returned to the original self.

Huo	yu	e	luo	cha	,	Du	long	zhu	gui	deng	,
或	遇	惡	羅	剎	，	毒	龍	諸	鬼	等	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Shi	xi	bu	gan	hai	。
念	彼	觀	音	力	，	時	悉	不	敢	害	。

If one is met by evil demons, lethal dragons and various ghosts, beingmindful of Guan Yin's strength, none will dare bring harm.

Ruo	e	shou	wei	rao	,	Li	ya	zhua	ke	bu	,
若	惡	獸	圍	繞	，	利	牙	爪	可	怖	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ji	zou	wu	bian	fang	。
念	彼	觀	音	力	，	疾	走	無	邊	方	。

Should one be surrounded by wild beasts, with sharp fangs and claws that terrify, being mindful of Guan Yin's strength, they will quickly flee and disappear.

Yuan	she	ji	fu	xie	,	Qi	du	yan	huo	ran	,
蚖	蛇	及	蝮	蝎	，	氣	毒	煙	火	然	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Xun	sheng	zi	hui	qu	。
念	彼	觀	音	力	，	尋	聲	自	回	去	。

If one faces venomous snakes, scorpions, poisonous fumes and scorching flames, being mindful of Guan Yin's strength, they will scatter away.

Yun	lei	gu	che	dian	,	Jiang	bao	shu	da	yu	,
雲	雷	鼓	掣	電	，	降	雹	澍	大	雨	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ying	shi	de	xiao	san	。
念	彼	觀	音	力	，	應	時	得	消	散	。

If one is faced with roaring thunders and lightnings, hailstorms and pouring rain, being mindful of Guan Yin's strength, the sky will turn clear.

Zhong	sheng	bei	kun	e	,	Wu	liang	ku	bi	shen	,
眾	生	被	困	厄	，	無	量	苦	逼	身	，

Guan	yin	miao	zhi	li	,	Neng	jiu	shi	jian	ku	。
觀	音	妙	智	力	，	能	救	世	間	苦	。

If beings are adversely stranded and troubled by countless painful force, Guan Yin's wonderfully great strength and wisdom can relieve the time of suffering.

Ju	zu	shen	tong	li	,	Guang	xiu	zhi	fang	bian	,
具	足	神	通	力	，	廣	修	智	方	便	，

Shi	fang	zhu	guo	tu	,	Wu	cha	bu	xian	shen	。
十	方	諸	國	土	，	無	剎	不	現	身	。

Fully endowed with supernatural powers and vastly cultivated in wisdom and skillful means; in lands throughout the ten directions, he manifests everywhere.

Zhong	zhong	zhu	e	qu	,	Di	yu	gui	chu	sheng	,
種	種	諸	惡	趣	，	地	獄	鬼	畜	生	，

Sheng	lao	bing	si	ku	,	Yi	jian	xi	nian	mie	。
生	老	病	死	苦	，	以	漸	悉	念	滅	。

In all evil realms, such as hell, ghosts, animals, facing pains of birth, aging, sickness, and death, he can extinguish them all.

Zhen	guan	qing	jing	guan	,	Guang	da	zhi	hui	guan	,
真	觀	清	淨	觀	，	廣	大	智	慧	觀	，

Bei	guan	ji	ci	guan	,	Chang	yuan	chang	zhan	yang	。
悲	觀	及	慈	觀	，	常	願	常	瞻	仰	。

True meditative contemplation is pure and complete contemplation, one that is wide and far-reaching in meditative wisdom, one that oversees with loving-kindness and deepest regards, one with endless vows, and one that is looked upon and most venerated.

Wu	gou	qing	jing	guang	,	Hui	ri	po	zhu	an	,
無	垢	清	淨	光	，	慧	日	破	諸	暗	，

Neng	fu	zai	feng	huo	,	Pu	ming	zhao	shi	jian	。
能	伏	災	風	火	，	普	明	照	世	間	。

Spotless and shining with purity, like the bright sun dispelling all darkness, he can subdue disasters of wind and fire, and universally shining and illuminating the world.

Bei	ti	jie	lei	zhen	。	Ci	yi	miao	da	yun	,
悲	體	戒	雷	震	，	慈	意	妙	大	雲	，

Shu	gan	lu	fa	yu	,	Mie	chu	fan	nao	yan	。
澍	甘	露	法	雨	，	滅	除	煩	惱	焰	。

His compassio0n and precepts roar like thunder. His kindness empbraces like big wonderful clouds, quenching the world's thirst with the sweet-dews of Dharma rain by extinguishing and eliminating the flames of suffering.

Zheng	song	jing	guan	chu	,	Bu	wei	jun	zhen	zhong	,
諍	訟	經	官	處	，	怖	畏	軍	陣	中	，

Nian	bi	guan	yin	li	,	Zhong	yuan	xi	tui	san	。
念	彼	觀	音	力	，	眾	怨	悉	退	散	。

In trials, suits, and civil confrontations, when fear of armed forces are front and center, be mindful of Guan Yin's strength, all rivals will retreat and disperse.

Miao	yin	guan	shi	yin	,	Fan	yin	hai	chao	yin	,
妙	音	觀	世	音	，	梵	音	海	潮	音	，

Sheng	bi	shi	jian	yin	,	Shi	gu	xu	chang	nian	。
勝	彼	世	間	音	，	是	故	須	常	念	。

The wonderful voice of Guan Shi Yin is a Brahma sound, like the sound of the ocean tides surpassing the best of earthly sounds. Thus, we should always be mindful of him.

Nian	nian	wu	sheng	yi	,	Guan	shi	yin	jing	sheng	,
念	念	勿	生	疑	，	觀	世	音	淨	聖	，

Yu	ku	nao	si	e	,	Neng	wei	zuo	yi	hu	。
於	苦	惱	死	厄	，	能	為	作	依	怙	。

Be mindful without a single doube of Guan Shi Yin divineness. In the midst of pain, suffering, distress, death, and adversities, he can be relied upon to provide the support.

Ju	yi	qie	gong	de	,	Ci	yan	shi	zhong	sheng	,
具	一	切	功	德	，	慈	眼	視	眾	生	，

Fu	ju	hai	wu	liang	,	Shi	gu	ying	ding	li	。
福	聚	海	無	量	，	是	故	應	頂	禮	。

He is fully endowed with meritious virtues, and kindly looks upon all beings. He has accumulated immeasurable merits as deep and wide as the ocean. For this reason, one should prostrate to him.

Er	shi	chi	di	pu	sa	,	Ji	cong	zuo	qi	,
爾	時	持	地	菩	薩	，	即	從	座	起	，

Qian	bai	fo	yan	:
前	白	佛	言	：

At this point, Dharanimdhara Bodhisattva rose from his seat and asked the Buddha:

Shi	zun	!	Ruo	you	zhong	sheng	,	Wen	shi	guan	shi
世	尊	！	若	有	眾	生	，	聞	是	觀	世

yin	pu	sa	pin	zi	zai	zhi	ye	,	Pu	men	shi
音	菩	薩	品	自	在	之	業	，	普	門	示

xian	,	Shen	tong	li	zhe	,	Dang	zhi	shi	ren	gong
現	，	神	通	力	者	，	當	知	是	人	功

de	bu	shao	。
德	不	少	。

"Oh! World Honored One! If any beings who have heard Guan Shi Yin Bodhisattva’s sovereign deeds, the manifestation of this universal gateway, and his supernatural powers, these beings have acquired enormous merits."

Fo	shuo	shi	pu	men	pin	shi	,	Zhong	zhong	ba	wan
佛	說	是	普	門	品	時	，	眾	中	八	萬

si	qian	zhong	sheng	,	Jie	fa	wu	deng	deng	a	nou
四	千	眾	生	，	皆	發	無	等	等	阿	耨

duo	luo	san	miao	san	pu	ti	xin	。
多	羅	三	藐	三	菩	提	心	。

When Buddha discoursed on the Universal Gate, eighty-four thousand beings in the assembly pledged the unique vows of Anuttara-Samyak-Sambodhi.

千手千眼無礙大悲心陀羅尼
Dharani of Great Compassion

Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	。	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	。	南

mo	a	li	ye	。	Po	lu	jie	di	。	Shuo	bo
無	阿	唎	耶	。	婆	盧	羯	帝	。	爍	缽

la	ye	。	Pu	ti	sa	duo	po	ye	。	Mo	he
囉	耶	。	菩	提	薩	埵	婆	耶	。	摩	訶

sa	duo	po	ye	。	Mo	he	jia	lu	ni	jia	ye
薩	埵	婆	耶	。	摩	訶	迦	盧	尼	迦	耶

An	。	Sa	po	la	fa	yi	。	Shu	da	na	da
唵	。	薩	婆	囉	罰	曳	。	數	怛	那	怛

xie	。	Nan	mo	xi	ji	li	duo	yi	meng	a	li
寫	。	南	無	悉	吉	栗	埵	伊	蒙	阿	唎

ye	。	Po	lu	ji	di	。	Shi	fo	la	leng	tuo
耶	。	婆	盧	吉	帝	。	室	佛	囉	楞	馱

po	。	Nan	mo	na	la	jin	chi	。	Xi	li	mo
婆	。	南	無	那	囉	謹	墀	。	醯	唎	摩

he	◦	Bo	duo	sha	mie	◦	Sa	po	a	ta	dou
訶	◦	皤	哆	沙	咩	◦	薩	婆	阿	他	豆

shu	peng	◦	A	shi	yun	◦	Sa	po	sa	duo	◦
輸	朋	◦	阿	逝	孕	◦	薩	婆	薩	哆	◦

Na	mo	po	sa	duo	◦	Na	mo	po	jie	◦	Mo
那	摩	婆	薩	哆	◦	那	摩	婆	伽	◦	摩

fa	te	dou	◦	Da	zhi	ta	◦	An	◦	A	po
罰	特	豆	◦	怛	姪	他	◦	唵	◦	阿	婆

lu	xi	◦	Lu	jia	di	◦	Jia	luo	di	◦	Yi
盧	醯	◦	盧	迦	帝	◦	迦	羅	帝	◦	夷

xi	li	◦	Mo	he	pu	ti	sa	duo	◦	Sa	po
醯	唎	◦	摩	訶	菩	提	薩	埵	◦	薩	婆

Sa	po	◦	Mo	la	mo	la	◦	Mo	xi	mo	xi
薩	婆	◦	摩	囉	摩	囉	◦	摩	醯	摩	醯

Li	tuo	yun	◦	Ju	lu	ju	lu	jie	mong	◦	Du
唎	馱	孕	◦	俱	盧	俱	盧	羯	蒙	◦	度

lu	du	lu	fa	she	ye	di	◦	Mo	he	fa	she
盧	度	盧	罰	闍	耶	帝	◦	摩	訶	罰	闍

ye	di	◦	Tuo	la	tuo	la	◦	Di	li	ni	◦
耶	帝	◦	陀	囉	陀	囉	◦	地	唎	尼	◦

Shi	fo	la	ye	◦	Zhe	la	zhe	la	◦	Mo	mo
室	佛	囉	耶	◦	遮	囉	遮	囉	◦	麼	麼

fa	mo	la	◦	Mu	di	li	◦	Yi	xi	yi	xi
罰	摩	囉	◦	穆	帝	隸	◦	夷	醯	夷	醯

Shi	na	shi	na	◦	A	la	seng	fo	la	she	li
室	那	室	那	◦	阿	囉	喽	佛	囉	舍	利

Fa	sha	fa	seng	◦	Fo	la	she	ye	◦	Hu	lu
罰	沙	罰	喽	◦	佛	囉	舍	耶	◦	呼	盧

hu	lu	mo	la	◦	Hu	lu	hu	lu	xi	li	◦
呼	盧	摩	囉	◦	呼	盧	呼	盧	醯	唎	◦

Suo	la	suo	la	◦	Xi	li	Xi	li	◦	Su	lu
娑	囉	娑	囉	◦	悉	唎	悉	唎	◦	蘇	嚧

su	lu	◦	Pu	ti	ye	◦	Pu	ti	ye	◦	Pu
蘇	嚧	◦	菩	提	夜	◦	菩	提	夜	◦	菩

tuo	ye	◦	Pu	tuo	ye	◦	Mi	di	li	ye	◦
馱	夜	◦	菩	馱	夜	◦	彌	帝	唎	夜	◦

Na	la	jin	chi	◦	Di	li	se	ni	na	◦	Po
那	囉	謹	墀	◦	地	利	瑟	尼	那	◦	婆

ye	mo	na	◦	Suo	po	he	◦	Xi	tuo	ye	◦
夜	摩	那	◦	娑	婆	訶	◦	悉	陀	夜	◦

Suo	po	he	◦	Mo	he	xi	tuo	ye	◦	Suo	po
娑	婆	訶	◦	摩	訶	悉	陀	夜	◦	娑	婆

he	◦	Xi	tuo	yu	yi	◦	Shi	po	la	ye	◦
訶	◦	悉	陀	喻	藝	◦	室	皤	囉	耶	◦

Suo	po	he	◦	Na	la	jin	chi	◦	Suo	po	he
娑	婆	訶	◦	那	囉	謹	墀	◦	娑	婆	訶

Mo	la	na	la	◦	Suo	po	he	◦	Xi	la	seng
摩	囉	那	囉	◦	娑	婆	訶	◦	悉	囉	僧

A	mu	jie	ye	◦	Suo	po	he	◦	Suo	po	mo
阿	穆	伽	耶	◦	娑	婆	訶	◦	娑	婆	摩

he	a	xi	tuo	ye	◦	Suo	po	he	◦	Zhe	ji
訶	阿	悉	陀	夜	◦	娑	婆	訶	◦	者	吉

la	a	xi	tuo	ye	◦	Suo	po	he	◦	Po	tuo
囉	阿	悉	陀	夜	◦	娑	婆	訶	◦	波	陀

mo	jie	xi	tuo	ye	◦	Suo	po	he	◦	Na	la
摩	羯	悉	陀	夜	◦	娑	婆	訶	◦	那	囉

jin	chi	◦	Po	jie	la	ye	◦	Suo	po	he	◦
謹	墀	◦	皤	伽	囉	耶	◦	娑	婆	訶	◦

Mo	po	li	sheng	jie	la	ye	◦	Suo	po	he	◦
摩	婆	利	勝	羯	囉	夜	◦	娑	婆	訶	◦

Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	◦	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	◦	南

mo	a	li	ye	◦	Po	lu	ji	di	◦	Shuo	po
無	阿	唎	耶	◦	婆	盧	吉	帝	◦	爍	皤

la	ye	◦	Suo	po	he	◦	An	◦	Xi	dian	du
囉	夜	◦	娑	婆	訶	◦	唵	◦	悉	殿	都

man	duo	la	◦	Ba	tuo	ye	◦	Suo	po	he	◦
漫	多	囉	◦	跋	陀	耶	◦	娑	婆	訶	◦

拜願

The congregation on the left (East) and the right (West) take turns in repeating the name of the Buddha and making prostrations for a total of tweleve times on each side. Congregation starts prostrating after each chant of the Avalokitesvara Bodhisattva's name, arises up at the sound of the leading bells.

The Left side (East)

Nan	mo	da	ci	da	bei	jiu	ku	jiu	nan		
南	無	大	慈	大	悲	救	苦	救	難		

Guan	shi	yin	pu	sa	◦	*(With a prostrations)*			
觀	世	音	菩	薩	◦	*（禮敬一拜）*			

We take refuge in the Avalokitesvara Bodhisattva.

The Right side (West)

Nan	mo	da	ci	da	bei	jiu	ku	jiu	nan		
南	無	大	慈	大	悲	救	苦	救	難		

Guan	shi	yin	pu	sa	◦	*(With a prostrations)*			
觀	世	音	菩	薩	◦	*（禮敬一拜）*			

We take refuge in the Avalokitesvara Bodhisattva.

請隨香燈法師指示，進行法會程序。

Please follow the venerable instructions for the following programs.

上供

Liturgy for Making Offerings

*Nan	mo	ling	shan	hui	shang	fo	pu	sa	*(Repeat *3 Times)*
南	無	靈	山	會	上	佛	菩	薩	*（重覆三遍）*

We take refuge in the assembly of Buddhas and Bodhisattvas on Vulture Peak

$ Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	fo	◦
南	無	常	住	十	方	佛	◦

We take refuge in the Buddhas eternally dwelling in all space.

Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	fa	。
南	無	常	住	十	方	法	。

We take refuge in the Dharma eternally dwelling in all space.

Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	seng	。
南	無	常	住	十	方	僧	。

We take refuge in the Sangha eternally dwelling in all space.

Nan	mo	ben	shi	shi	jia	mo	ni	fo	。
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛	。

We take refuge in our teacher, Sakyamuni Buddha.

Nan	mo	xiao	zai	yan	shou	yao	shi	fo	。
南	無	消	災	延	壽	藥	師	佛	。

We take refuge in the Medicine Buddha who averts calamity and prolongs life.

Nan	mo	ji	le	shi	jie	A	mi	tuo	fo	。
南	無	極	樂	世	界	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in Amitabha Buddha of the Land of Ultimate Bliss.

Nan	mo	dang	lai	xia	sheng	mi	le	zun	fo	。
南	無	當	來	下	生	彌	勒	尊	佛	。

We take refuge in the honored Maitreya, the next Buddha.

Nan	mo	shi	fang	san	shi	yi	qie	zhu	fo	。
南	無	十	方	三	世	一	切	諸	佛	。

We take refuge in Buddhas of all time and space.

Nan	mo	da	zhi	wen	shu	shi	li	pu	sa	。
南	無	大	智	文	殊	師	利	菩	薩	。

We take refuge in Manjusri, the Bodhisattva of great wisdom.

Nan	mo	da	heng	pu	xian	pu	sa	。
南	無	大	行	普	賢	菩	薩	。

We take refuge in Samanthabhadra, the Bodhisattva of great benevolence.

Nan	mo	da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	。
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	。

We take refuge in Avalokitesvara, the Bodhisattva of great compassion.

Nan	mo	da	shi	zhi	pu	sa	◦
南	無	大	勢	至	菩	薩	◦

We take refuge in Bodhisattva Mahasthamaprapta.

Nan	mo	qing	jing	da	hai	zhong	pu	sa	◦
南	無	清	淨	大	海	眾	菩	薩	◦

We take refuge in all the Bodhisattvas in the congregation of the great sea.

Nan	mo	da	yuan	di	zang	wang	pu	sa	◦
南	無	大	願	地	藏	王	菩	薩	◦

We take refuge in Ksitigarbha, the Bodhisattva of great resolve.

Nan	mo	hu	fa	zhu	tian	pu	sa	◦
南	無	護	法	諸	天	菩	薩	◦

We take refuge in all celestial Bodhisattvas, the protectors of the Dharma.

Nan	mo	qie	lan	sheng	zhong	pu	sa	◦
南	無	伽	藍	聖	眾	菩	薩	◦

We take refuge in all the holy Bodhsiattvas of the Sangharama.

Nan	mo	li	dai	zu	shi	pu	sa	*(Go back to page 1 and repeat $3 Times)*
南	無	歷	代	祖	師	菩	薩	*（重覆三遍）*

We take refuge in the Bodhisattvas who are masters and patriarchs of all past generations.

變食真言
Food-Conversion Mantra

*Nang	mo	sa	wa	da	ta	e	duo	◦	Wa	lu	zhi
曩	謨	薩	嚩	怛	他	誐	多	◦	嚩	嚧	枳

di	◦	An	◦	San	po	la	◦	San	po	la	◦
帝	◦	唵	◦	三	跋	囉	◦	三	跋	囉	◦

hong	◦	*(Repeat *3 Times)*
吽	◦	*（重覆三遍）*

甘露水真言
Ambrosia Mantra

*Nang	mo	su	lu	po	ye	◦	Da	ta	e	duo	ye
曩	謨	蘇	嚕	婆	耶	◦	怛	他	誐	多	耶

Da	zhi	ta	◦	An	◦	Su	lu	◦	Su	lu	◦
怛	姪	他	◦	唵	◦	蘇	嚕	◦	蘇	嚕	◦

Po	la	su	lu	◦	Po	la	su	lu	◦	Suo	po
鉢	囉	蘇	嚕	◦	鉢	囉	蘇	嚕	◦	娑	婆

he	◦	*(Repeat *3 Times)*
訶	◦	*（重覆三遍）*

Ci	shi	she	xiang	wei	◦	Shang	gong	shi	fang	fo	◦
此	食	色	香	味	◦	上	供	十	方	佛	◦

Zhong	feng	zhu	sheng	xian	◦
中	奉	諸	聖	賢	◦

This food of supreme flavor and color, we offer to all Buddhas and Saints.

Xia	ji	liu	dao	pin	◦	Deng	shi	wu	cha	bie	◦
下	及	六	道	品	◦	等	施	無	差	別	◦

Sui	yuan	jie	bao	man	◦
隨	願	皆	飽	滿	◦

It is also meant for all beings. It is shared equally to satisfy and fullfill all.

Ling	jin	shi	zhe	de	◦	Wu	liang	po	luo	mi	◦
令	今	施	者	得	◦	無	量	波	羅	密	◦

All those who have contributed. They accquire immeasurable paramita.

San	de	liu	wei	◦	Gong	fo	ji	seng	◦
三	德	六	味	◦	供	佛	及	僧	◦

The three qualities and the six favors. We offer them to the Buddha and the Sangha.

Fa	jie	you	qing	◦	Pu	tong	gong	yang	◦
法	界	有	情	◦	普	同	供	養	◦

All the beings in Sharmaksetra, We make the offering together.

普供養真言
Universal Offering Mantra

*An	◦	Ye	ye	nang	◦	San	po	wa	◦	Fa	ri
唵	◦	誐	誐	曩	◦	三	婆	嚩	◦	伐	日

la	hong	◦	*(Repeat *3 Times)*
囉	斛	◦	*（重覆三遍）*

天廚妙供讚
Praise for Celestial Offering

Tian	chu	miao	gong	◦	Chan	yue	su	tuo	◦	Hu	an
天	廚	妙	供	◦	禪	悅	酥	酡	◦	戶	唵

su	lu	sa	li	wa	◦	Da	ta	A	e	duo	◦
蘇	嚕	薩	哩	嚩	◦	怛	他	阿	誐	多	◦

Da	ni	ye	ta	◦	Su	lu	suo	wa	he	◦
怛	你	也	他	◦	蘇	嚕	娑	嚩	訶	◦

Nan	mo	chan	yue	zang	pu	sa	mo	he	sa	◦
南	無	禪	悅	藏	菩	薩	摩	訶	薩	◦

Mo	he	bo	ruo	po	luo	mi	◦
摩	訶	般	若	波	羅	蜜	◦

Revel in this exquisite celestial cuisine abounding with the delightful taste of Dhyana and Ambrosia.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	*(Repeat * many Times)*
南	無	阿	彌	陀	佛	*（重覆多次）*

We take refuge in Amitabha Buddha.

靈前回向
Liturgy of Praying for the Deceased

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, keeps chanting Namo Amitabha, and follows the Upadhyaya to the Pure Land Shrine Once in the Shrine, the congregation keeps on chanting until the incense has been offered.

*Nan	mo	qing	liang	di	pu	sa	mo	he	sa	*(Repeat *3 Times)*
南	無	清	涼	地	菩	薩	摩	訶	薩	（三稱）

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Cool Land.

*Nan	mo	xi	fang	jie	yin	A	mi	tuo	fo	*(Repeat *3 Times)*
南	無	西	方	接	引	阿	彌	陀	佛	（三稱）

We take refuge with the beckoning Amitabha Buddha in the west.

Bo	Ruo	Po	Luo	Mi	Duo	Xin	Jing
般	若	波	羅	蜜	多	心	經

Prajna Paramita Hrdaya Sutra

Guan	zi	zai	pu	sa	,	Xing	shen	bo	ruo	po	luo
觀	自	在	菩	薩	,	行	深	般	若	波	羅

mi	duo	shi	,	Zhao	jian	wu	yun	jie	kong	,	Du
蜜	多	時	,	照	見	五	蘊	皆	空	,	度

yi	qie	ku	e	。	She	li	zi	,	Se	bu	yi
一	切	苦	厄	。	舍	利	子	,	色	不	異

kong	,	Kong	bu	yi	se	,	Se	ji	shi	kong	,
空	,	空	不	異	色	,	色	即	是	空	,

Kong	ji	shi	se	,	Shou	xiang	xing	shi	yi	fu	ru
空	即	是	色	,	受	想	行	識	亦	復	如

shi	◦	She	li	zi	，	Shi	zhu	fa	kong	xiang	，
是	◦	舍	利	子	，	是	諸	法	空	相	，

Bu	sheng	bu	mie	，	Bu	gou	bu	jing	，	Bu	zeng
不	生	不	滅	，	不	垢	不	淨	，	不	增

bu	jian	，	Shi	gu	kong	zhong	wu	se	，	Wu	shou
不	減	，	是	故	空	中	無	色	，	無	受

xiang	xing	shi	，	Wu	yan	er	bi	she	shen	yi	，
想	行	識	，	無	眼	耳	鼻	舌	身	意	，

Wu	se	sheng	xiang	wei	chu	fa	，	Wu	yan	jie	，
無	色	聲	香	味	觸	法	，	無	眼	界	，

Nai	zhi	wu	yi	shi	jie	，	Wu	wu	ming	，	Yi
乃	至	無	意	識	界	，	無	無	明	，	亦

wu	wu	ming	jin	，	Nai	zhi	wu	lao	si	，	Yi
無	無	明	盡	，	乃	至	無	老	死	，	亦

wu	lao	si	jin	，	Wu	ku	ji	mie	dao	，	Wu
無	老	死	盡	，	無	苦	集	滅	道	，	無

zhi	yi	wu	de	◦
智	亦	無	得	◦

Avaloskitesvara Bodhisattva while contemplating profoundly the Prajna Paramita, realized that the five Skandhas are empty, and thus he was able to overcome all sufferings. Sariputra, form is not different from Emptiness, Emptiness is not different from form, Form is in fact Emptiness, and Emptiness is in fact Form, the same is of feeling, conception, impulse and consciousness. Sariputra, Emptiness is the nature of all Dharmas, it can neither be created nor annihilated, polluted nor cleansed, increased nor decreased. Therefore, in Emptiness there is no form, no feeling, conception, impulse or consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or conception; no object of eye to the realm of consciousness; no ignorance, nor its extinction; no aging and no death, nor their cessation; no suffering, causes, cessation, nor the path; no wisdom with nothing to attain.

Yi	wu	suo	de	gu	，	Pu	ti	sa	duo	，	Yi
以	無	所	得	故	，	菩	提	薩	埵	，	依

bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	，	Xin	wu	gua	ai
般	若	波	羅	蜜	多	故	，	心	無	罣	礙

Wu	gua	ai	gu	，	Wu	you	kong	bu	，	Yuan	li
無	罣	礙	故	，	無	有	恐	怖	，	遠	離

dian	dao	meng	xiang	，	Jiu	jing	nie	pan	。	San	shi
顛	倒	夢	想	，	究	竟	涅	槃	。	三	世

zhu	fo	，	Yi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	，
諸	佛	，	依	般	若	波	羅	蜜	多	故	，

De	A	niu	duo	luo	san	miao	san	pu	ti	。	Gu
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	。	故

zhi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	，	Shi	da	shen	zhou
知	般	若	波	羅	蜜	多	，	是	大	神	咒

Shi	da	ming	zhou	，	Shi	wu	shang	zhou	，	Shi	wu
是	大	明	咒	，	是	無	上	咒	，	是	無

deng	deng	zhou	，	Neng	chu	yi	qie	ku	，	Zhen	shi
等	等	咒	，	能	除	一	切	苦	，	真	實

bu	xu	，	Gu	shuo	bo	ruo	po	luo	mi	duo	zhou
不	虛	，	故	說	般	若	波	羅	蜜	多	咒

Ji	shuo	zhou	yue	，	Jie	di	，	Jie	di	，	Po
即	說	咒	曰	，	揭	諦	，	揭	諦	，	波

luo	jie	di	，	Po	luo	seng	jie	di	，	Pu	ti
羅	揭	諦	，	波	羅	僧	揭	諦	，	菩	提

sa	po	he	。
薩	婆	訶	。

As there is nothing to attain, a Bodhisattva that relies on the Prajna Pramita has neither worry nor obstruction, without worry and obstruction, there is no fear, away from confusion, daydreaming, and thus reaches Nirvana. Buddhas of the past, present and future, also rely on the Prajna Paramita, to attain Supreme Enlightenment. Thus, one should know that Prajna Paramita is the great mantra, the mantra of illumination, the supreme of all mantras. It is unequalled and able to emancipate all sufferings. This is true and not false. Thus proclaim, the Prajna Paramita Mantra, saying thus, "Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi svaha"。

往生咒
Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nang	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
曩	謨	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	哆

ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	唎	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毘	。	阿	彌	唎	哆	。	悉	耽	婆	毘	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毘	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毘	迦	蘭	哆	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	隸	。	娑	婆	訶

*(Repeat * 3 Times)*
（重覆三次）

變食真言
Food-Conversion Mantra

*Nang	mo	sa	wa	da	ta	e	duo	◦	Wa	lu	zhi
曩	謨	薩	嚩	怛	他	誐	多	◦	嚩	嚧	枳

di	◦	An	◦	San	po	la	◦	San	po	la	◦
帝	◦	唵	◦	三	跋	囉	◦	三	跋	囉	◦

hong	◦	*(Repeat *3 Times)*
吽	◦	*（重覆三遍）*

甘露水真言
Ambrosia Mantra

%Nang	mo	su	lu	po	ye	◦	Da	ta	e	duo	ye
曩	謨	蘇	嚕	婆	耶	◦	怛	他	誐	多	耶

Da	zhi	ta	◦	An	◦	Su	lu	◦	Su	lu	◦
怛	姪	他	◦	唵	◦	蘇	嚕	◦	蘇	嚕	◦

Po	la	su	lu	◦	Po	la	su	lu	◦	Suo	po
鉢	囉	蘇	嚕	◦	鉢	囉	蘇	嚕	◦	娑	婆

he	◦	*(Repeat %3 Times)*
訶	◦	*（重覆三遍）*

普供養真言
Universal Offering Mantra

&An	◦	Ye	ye	nang	◦	San	po	wa	◦	Fa	ri
唵	◦	誐	誐	曩	◦	三	婆	嚩	◦	伐	日

la	hong	◦	*(Repeat & 3 Times)*
囉	斛	◦	*（重覆三遍）*

蓮池讚

Praise of the Lotus Pond

Lian	chi	hai	hui	◦	Mi	tuo	ru	lai	◦
蓮	池	海	會	◦	彌	陀	如	來	◦

From the vast Lotus Pool, Amitabha the Tathagata

Guan	yin	shi	zhi	zuo	lian	tai	◦
觀	音	勢	至	坐	蓮	臺	◦

Avalokitesvara, Mahasthamaprapta and all holy ones

Jie	yin	shang	jin	jie	◦
接	引	上	金	階	◦

Receive and guide us up the lotus platform.

Da	shi	hong	kai	◦	Pu	yuan	li	chen	ai	◦
大	誓	弘	開	◦	普	願	離	塵	埃	◦

Their mighty vows magnificently realized, we all wish to leave this mudane world.

*Nan	mo	lian	chi	hai	hui	fo	pu	sa	*(Repeat *3 Times)*
南	無	蓮	池	海	會	佛	菩	薩	*（三稱）*

We take refuge with the Bodhisattva in the Pure Lotus Land.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	*(Repeat * many Times)*
南	無	阿	彌	陀	佛	*（重覆多次）*

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, chants Nan Mo Amitabha, and follows the Presiding Monk to the Main Shrine. Once in the Shrine, the congregation chants until the incense has been offered.

三皈依
Taking Refuge

Zi	gui	yi	Fo	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	佛	，	當	願	眾	生	，

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

Ti	jie	da	dao	,	Fa	wu	shang	xin	!	*(With a prostrations)*
體	解	大	道	，	發	無	上	心	！	*（禮敬一拜）*

Understand the Great Way, and give rise and bring forth the unsurpassed mind to superior resolves.

Zi	gui	yi	Fa	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	法	，	當	願	眾	生	，

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

Shen	ru	jing	zang	,	Zhi	hui	ru	hai	!	*(With a prostrations)*
深	入	經	藏	，	智	慧	如	海	！	*（禮敬一拜）*

Delve deeply into the Treasures of the Sutra Pitaka and gain wisdom as vast and immeasurable as the ocean.

Zi	gui	yi	Seng	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	僧	，	當	願	眾	生	，

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

Tong	li	da	zhong	,	Yi	qie	wu	ai	!	*(With a prostrations)*
統	理	大	眾	，	一	切	無	礙	！	*（禮敬一拜）*

Lead the multitude in harmony without any obstructions.

向觀世音菩薩祈願文
A Prayer to Avalokitesvara

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	！

Qing	ni	jiu	ku	jiu	nan	,
請	你	救	苦	救	難	，

Ci	bei	de	chui	tin	di	zi	de	fa	lu	chan	hui
慈	悲	地	垂	聽	弟	子	的	發	露	懺	悔

Wo	zi	dong	shi	yi	lai	，
我	自	懂	事	以	來	，

Zhong	jue	de	sheng	ming	bu	hen	an	wen	；
總	覺	得	生	命	不	很	安	穩	；

Wo	zai	shi	jian	sheng	huo	，
我	在	世	間	生	活	，

Chang	gan	dao	shi	qing	bu	hen	shi	yi	；
常	感	到	事	情	不	很	適	意	；

Wo	dui	qing	peng	hao	you	，
我	對	親	朋	好	友	，

Que	fa	zhao	gu	bang	man	
缺	乏	照	顧	幫	忙	；

Wo	dui	she	hui	da	zhong	
我	對	社	會	大	眾	，

Bu	neng	zhou	pian	yuan	rong	。
不	能	周	遍	圓	融	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	！
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	！

Mei	dang	wo	yang	wang	ning	de	ci	rong	shi	，
每	當	我	仰	望	您	的	慈	容	時	，

Wo	de	xing	lin	cai	gan	dao	qing	liang	zhi	zai	;
我	的	心	靈	才	感	到	清	涼	自	在	;

Mei	dang	wo	cheng	nian	ning	de	shen	hao	shi	，
每	當	我	稱	念	您	的	聖	號	時	，

Wo	de	jin	shen	cai	de	dao	jie	tuo	shu	chang	。
我	的	精	神	才	得	到	解	脫	舒	暢	。

Mian	dui	shen	jie	de	Ning	，
面	對	聖	潔	的	您	，

Wo	gan	dao	hao	can	kui	a	!
我	感	到	好	慚	愧	啊	!

He	ning	de	pian	sa	gan	lu	，
和	您	的	遍	灑	甘	露	，

Pu	li	ren	tian	bi	qi	lai	，
普	利	人	天	比	起	來	，

Ning	ru	hai	yang	，	wo	shi	jing	shui	;
您	如	海	洋	，	我	似	井	水	;

Ning	ru	ri	yue	，	wo	shi	ying	guang	;
您	如	日	月	，	我	似	螢	光	;

Ning	ru	san	yue	，	wo	shi	qiu	ling	;
您	如	山	岳	，	我	似	丘	陵	;

Ning	ru	shi	wang	，	wo	shi	xiao	su	
您	如	獅	王	，	我	似	小	鼠	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	！

Ning	lei	jie	qing	ku	，
您	累	劫	勤	苦	，

Hai	yao	dao	jia	ci	hang	；
還	要	倒	駕	慈	航	；

Ning	nan	xing	neng	xing	，
您	難	行	能	行	，

Hai	yao	xun	shen	jiu	ku	。
還	要	尋	聲	救	苦	。

Wo	he	ren	ye	?	wo	he	bu	neng	!
我	何	人	也	？	我	何	不	能	！

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	！

Qi	qiu	ning	yi	hong	shi	she	wo	，
祈	求	您	以	弘	誓	攝	我	，

Qi	qiu	ning	yi	bei	yuan	du	wo	。
祈	求	您	以	悲	願	度	我	。

Ran	wo	neng	yong	you	ning	de	wu	wei	yuan	tong	，
讓	我	能	擁	有	您	的	無	畏	圓	通	，

Wo	luo	xiang	er	ren	，	er	ren	zi	gan	hua	；
我	若	向	惡	人	，	惡	人	自	感	化	；

Wo	luo	xiang	bao	tu	,	chen	nu	zi	xi	mie	;
我	若	向	暴	徒	,	瞋	怒	自	息	滅	;

Wo	luo	xiang	mo	wai	,	xie	xin	zi	tiao	fu	;
我	若	向	魔	外	,	邪	心	自	調	伏	;

Wo	luo	xiang	yu	chi	,	dang	de	da	zi	hui	。
我	若	向	愚	癡	,	當	得	大	智	慧	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	!

Qi	qiu	ning	yi	ci	yun	fu	wo	,
祈	求	您	以	慈	雲	覆	我	,

Wo	yao	xue	xi	ning	li	ji	qun	sheng	de	Jin	sheng
我	要	學	習	您	利	濟	群	生	的	精	神

Yong	ci	yan	guan	cha	zhong	sheng	de	xu	qiu	,
用	慈	眼	觀	察	眾	生	的	需	求	,

Yong	er	duo	qing	tin	zhong	sheng	de	tong	ku	,
用	耳	朵	傾	聽	眾	生	的	痛	苦	,

Yong	mei	yan	an	wei	zhong	sheng	de	fan	yu	,
用	美	言	安	慰	眾	生	的	煩	憂	,

Yong	shuang	shou	wu	ping	zhong	sheng	de	chuang	shang	。
用	雙	手	撫	平	眾	生	的	創	傷	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	!

Qi	qiu	ning	yi	zhi	hui	guang	zhao	wo	，
祈	求	您	以	智	慧	光	照	我	，

Wo	Yao	yong	xi	she	shi	qu	zhong	sheng	，
我	要	用	喜	捨	攝	取	眾	生	，

Wo	Yao	yong	tong	shi	hua	dao	wan	qiang	，
我	要	用	同	事	化	導	頑	強	，

Wo	Yao	yong	li	xing	gei	ren	fang	bian	，
我	要	用	利	行	給	人	方	便	，

Wo	Yao	yong	ai	yu	zhu	ren	huan	xi	。
我	要	用	愛	語	助	人	歡	喜	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	！

Wo	yao	yi	ning	de	jie	tuo	zhi	zai	wei	ban	yang
我	要	以	您	的	解	脫	自	在	為	榜	樣

Chong	jing	yi	hou	，
從	今	以	後	，

Wo	yao	yuan	li	dian	dao	wang	xiang	，
我	要	遠	離	顛	倒	妄	想	，

Guan	ren	zhi	zai	;
觀	人	自	在	;

Wo	yao	yuan	li	fen	bie	yi	che	，
我	要	遠	離	分	別	臆	測	，

Guan	jing	zhi	zai	;
觀	境	自	在	;

Wo	yao	yuan	li	zhi	zhuo	chan	fu	，
我	要	遠	離	執	著	纏	縛	，

Guan	shi	zhi	zai	;
觀	事	自	在	;

Wo	yao	yuan	li	wu	yu	cheng	lao	，
我	要	遠	離	五	欲	塵	勞	，

Guan	xing	zhi	zai	。
觀	心	自	在	。

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	!

Qing	qiu	ning	jie	shou	wo	zhi	cheng	de	qi	yuan	，
請	求	您	接	受	我	至	誠	的	祈	願	，

Ci	bei	wei	da	de	guan	shi	yin	pu	sa	!
慈	悲	偉	大	的	觀	世	音	菩	薩	!

Qing	qiu	ning	jie	shou	wo	zhi	cheng	de	qi	yuan	，
請	求	您	接	受	我	至	誠	的	祈	願	，

回向偈
Transferring Merits

Ci	bei	xi	she	pian	fa	jie	◦
慈	悲	喜	捨	遍	法	界	◦

Kindness, compassion, joyfullness and generosity premeates the Dharmadhatu.

Xi	fu	jie	yuan	li	ren	tian	◦
惜	福	結	緣	利	人	天	◦

Treasure the merit, make friends, benefit heaven and earth.

Chan	jing	jie	heng	ping	deng	ren	◦
禪	淨	戒	行	平	等	忍	◦

Meditate, chant, follow precepts and equally tolerate to all.

Can	kui	gan	en	da	yuan	xin	◦
慚	愧	感	恩	大	願	心	◦

Shamefulness, thankfulness and vow for the highest pledge.





Copyright © 2020 by
International Buddhist Progress Society (IBPS)
All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Fo Guang Shan San Bao Temple (ABCS)
1750 Van Ness Ave, San Francisco, CA 94109
Tel: (415) 776-6538
Email: sanbaotemple.sf@gmail.com